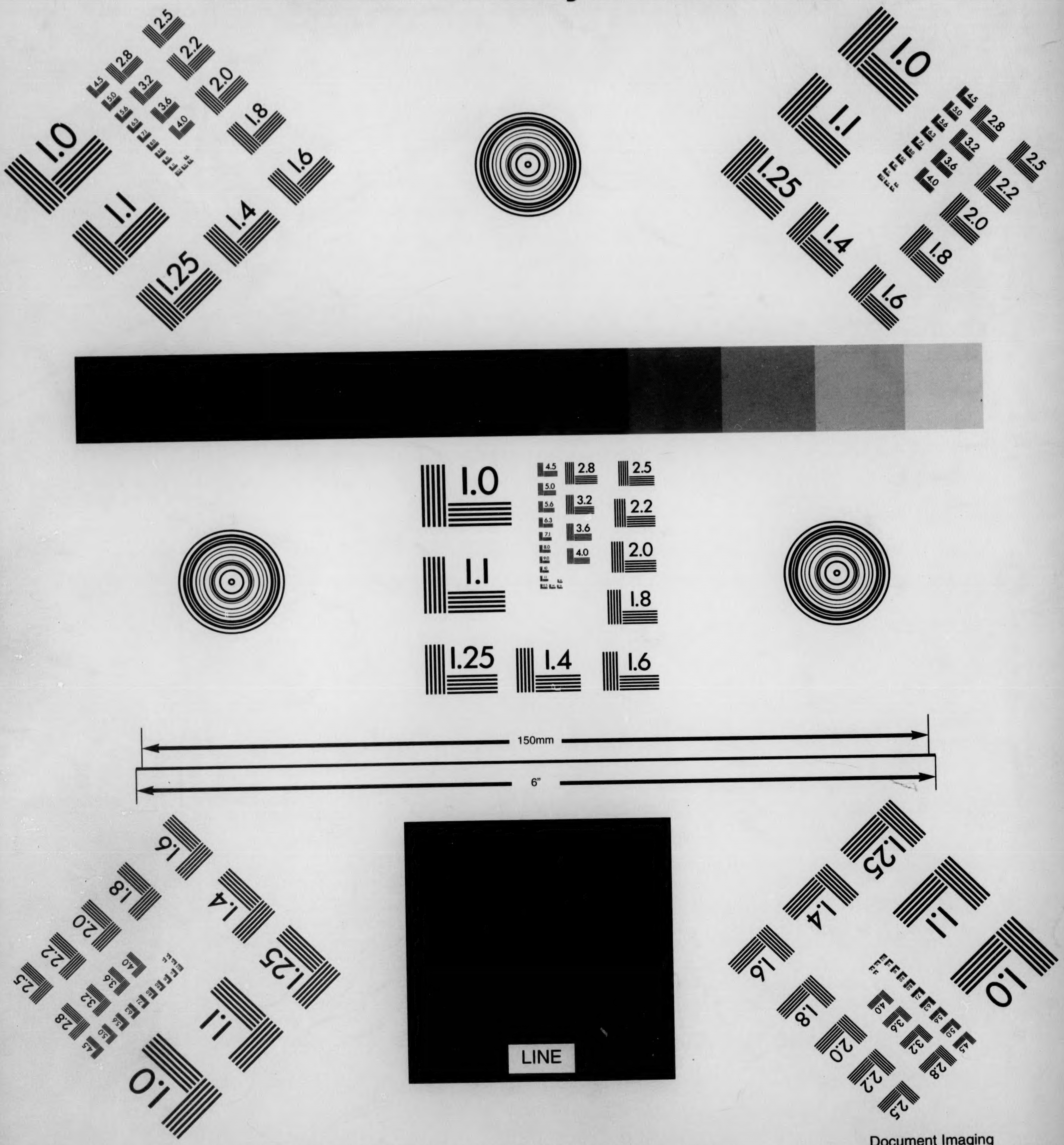
# START

# CONTROL TEST TARGET
# for Kodak Quality Monitoring



LINE

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww

Note: This target is intended for routine quality control checking and uniformity.
It is not to be used for certification of meeting any ANSI or ISO Standards for image quality requirements.
Note: To record background density, use a blank sheet of white paper.

A-2289 CAT 800 7403 Rev. 2/00 @ Eastman Kodak Company, 2000 Printed in U.S.A.

Document Imaging
EASTMAN KODAK COMPANY
Rochester, New York 14650
1-800-232-8811

DOCUMENT IMAGING

Microfilmed 2005
By the
Center for Jewish History

For
YIVO Institute
For Jewish Research

NEW YORK, NY

Reproduction may not be made
without permission.

# YIDDISH DRAMA

# PRESERVATION

# PROJECT

YIVO
LIBRARY

REEL
Y-2005-1908.15

Seder mekhirat Yosef shpiel : ... di begebenhayt fun Yosef mit di brider...
Lemberg, 1895.

BIBLIOGRAPHIC RECORD TARGET

YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

Master negative Storage Number Y-2005-1908.15

Seder mekhirat Yosef shpiel : ... di begebenhayt fun Yosef mit di brider...
Lemberg : Yisro'el Dovid Zis, 1895.
Varying form of title: Seyder mekhires Yosef. Josef spiel. Yosef shpiel.
[16] p. ; 14 cm.

1. Joseph (Son of Jacob)--Drama. 2. Yiddish drama.--lcsh
I. Ukraine-Lviv

ID : NXYH01-B18609 CC: 9114 DCF: [HBR]
CALL #: /10554

Reduction ratio X 9.0

# סדר מכירת

# יוסף שפיעל

מליצה יקרים בחרוזים ושירים לשמחת
ישראל ביום הפורים

דיא בגעבנהייט פון יוסף מיט דיא ברודער :
מיט זיסע ווערטער אונ הערליכע לידער .
צו זינגן אונ פורים מיט דם בעכר אונ דו הגר :
אונ יעדער שטאט אונד אין יעדען לאנד :

547


## לעמבערג

בהוצאות ה"ר ישראל דוד זים סג"ל נ"י.

בשנת תרנ"ו לפ"ק

**Josef Spiel**

Verlag J. D. Süss — Druck Ch. Rohatyn

Lemberg 1895.


12418

שִׁמְעוּ נָא רַבּוֹתַי חֲבִיבִים וִיקָרִים,
הַטּוּ נָא אָזְנֵיכֶם לָאֵלֶּה הַדְּבָרִים :
קִרְאוּ לִי בְּנִי הֶחָכָם וְאָהוּב, יָקָר הוּא בְּאֶחָיו מִכֶּסֶף וְזָהָב :
ריפט מיר מיין טייערין זון יוסף גשווינד : ער איז ביי מיר דם בעסטי קינד :

אליפז ליוסף אָבִיךָ צִוַּנִי לְמַהֵר אֵלֶיךָ. כִּי מְבַקֵּשׁ הוּא לִרְאוֹת פָּנֶיךָ:

יעקב דיינו טרייעמערייען זינר לוטור פאלשי זאכון בלייב שטול דען מאן חירד דיך אום לאכון :

יהודה אַךְ לַשָּׁוְא יִשְׂמַח וְיָגֵל לִבְּךָ. כִּי לֹא תִמְשׁוֹל עָלֵינוּ בִּבְכוֹרָה: די האסט פר געסון די ווערטיר פון דר גמרא: אָדָם צַדִּיק יִשְׁכַּח חָלוֹם טוֹב מְהֵרָה :

יעקב בָּנִים יְקָרִים אַל יֵרַךְ לְבַבְכֶם בְּרְעָדָה. לְכוּ נָא רְעוּ הַצֹּאן בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה: תּוֹדוֹת לָאֵל כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ קִרְאוּ נָא לְיוֹסֵף בְּיוֹם אֶמֶשׁ :

אליפז ריף מיר מיין זוהן יוסף גשווינד אונ באלד. איך מיז אים שוקון איביר פעלד אונ וואלד :

יוסף אָבִי קָרָאתָ וְהִנֵּנִי. אֵלְכָה לְכָל אֲשֶׁר תְּשַׁלְּחֵנִי :

יעקב לֵךְ וּדְרוֹשׁ שְׁלוֹם אַחֶיךָ. וְשׁוּב מַהֵר לְמַעַן אֶרְאֶה פָּנֶיךָ :

יוסף כְּבָר אֲבָרֶכְךָ הוֹרִי בְּכָל לְבָבִי. וְעַל בַּעַל הָרַחֲמִים אַשְׁלִיךְ אֶת יְהָבִי: דיך וויל איך פאלגין מיט דעם נאנצון לעבון אונ גאט זאל מיר זיין הילף געבין :

יעקב לך נא בשלום בני יקירי, ומלאכי רחמים אתך יגורו:

מלאך מַה זֶּה תְּבַקֵּשׁ :

יוסף אֶת אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ :

מלאך אונ דותן זונד דיינו ברידיר. דארט ווירסטו זי פונדן ווידר זיי טרבטון דארט פול באזהייט דיך צו פיינגין מיט גרויזאמקייט :







יוסף ידעתי כי דברי אדוני נאמנים : אך להשיב את דברי אפי איך אעיר פנים : ווען מיך אוך מיינו ברודור טוט שלאגן סוז אוך זייא מיין פאטרס באטשאפט זאגון :

שמעון הנה בעל החלומות בא אלינו. נהרגהו ונשליכה בבור אשר לפנינו : דר בעל חלום קימט איך האב אום דער קענט. שלאגין וויר אים טוט אונ מאכין פיט אום איין ענד :

ראובן דיינו ווערטיר זינד שלעכט. טוט שלאגון איז ניט רעכט: ווערפין מיר אום אונ איין גרוב דס ווירד קיינור וויסון. דעם פאטור ווערדון וויר זאגין איין ווילדוס טור הט אים צו ריסין:

יוסף בְּפְקוּדַת אָבִי בין איך גיקימין צו זעהן ווי אייך גייט אונ דר וועלט. איר קענט מיט מיר טון ווי עס אייך געפעלט :

שמעון שווייג שטיל אונ רעד קיין ווארט. די ווירסט שון זעהן ווס גשעהן ווירד דארט :

יוסף ווען איך הב גזינדיגט אונ בון נישט גיט, מוזט איר מיר דאך פר געבין דען איך בין אייער פלייש אונ בליט :

שמעון דיינו שלעכטיגקייט קענין מיר דיר ניט פר געבין די מוזט פר לורין דס לעבין :

יוסף אום מיין לעבין העט איך מיר גאר נישט גמאכט. נאר אוף דעם אלטין פאטור בין איך בדאכט :

שמעון די מיינסט דו האסט פר פורט דעם פאטר דעם קלוגין. ווילסט די אויך אונז מיט דיין פאלשקייט בטרוגון :

יוסף איר קענט מיך טוט שלאגון. איך וועל אייך אבר ביי גאט פר קלאגון :

שמעון ווס נוצין דיר די אלו זאכון, וויר מיזן מיט דיר איין ענד מאכין :

## יוסף שפיל :

יוסף זכרו את אמי רחל עקרת הבית. בעבורה עבר אבינו בשדה ובבית :

שמעון ברידיר ברודיר טוט אייך במוהון. אום דם שטלצו העמדיל אב צו צוהגן :

יוסף די ענגול װערדין דריבער װיינען אונ קלאגן. װי איין ברודר קען דעם אנדרן טוט שלאגן :

שמעון די זאלסט ענדיגין באלד װי אװינר. װארפט אים טוף ביז אם גרונר. קומט ברודר עסין אונ טרונקין אונ ער זאל דא אונטר זונקן. ער זאל פרעסין דם שלאנגון גופט. הערט ניט װער אייך רופט :

יוסף גאט די װייסט דאך װי איך בין מיט ערלוכקייט אים גגאנגון דרום פר שלום די מיילור פון די שלאנגין. דיר איז בקאנט װי איך האב מיין פאטר ערליך געהאלטון. דרים זאלון די שלנגון מיין קאפ ניט שפלטון :

(וויא זייא עסין אונ טרינקען זעהן זייא דאס עטליכע קויפלייטע פיהרען יוסף מיט זיך) :

שמעון זעהט נאר ברודר װי קופלייטו פון מדין לאנד פירן יוסף ביי דר האנד. גשװינד גשװינד זיי אן צו פאקון. ענטװעדיר פלורין אודור די קעפ אפ צו האקון :

לוי למדינים װי קומט צו אייך דר הנעכט, אוף אום האט קיינור קיין רעכט, ניבט אים אינז גשװינר צירוק, זאנסט איז עס פר לורו: אייער גלוק : מדינים איר ברוכט ניט צו שטרייטין אונ צו שלאגון, הערט נאר װס װיר װערדין אייך זאגין, װיר האבון גזוכט מאסור צו טרונקן, האבין װיר אים גזעהן אונ גריב פר זונקן : װיר האבין גהערט װי ער װיינט אונ שרייט, דרים





## יוסף שפיל

האבין מיר אים פין דארט בפרייט :

שמעון װען אייער לעבין איז אייך ליב אונ דער װעלט, זאלט איר אונז געבין פר אים צװאנציג זילביר געלד מיר װעל אייך בװייזון באלד דם איר הט אים ניט גיפינין אינ װאלד :

שמעון לאחיו פריר האבין זיי צו אונז גרעט גאנץ קעק אבר צונר צוטערין זיי שון פר שרעק :

למדינים װס נוצט אייך די טרבטין אונ שװיינין צו װס זאל איך אייך דאס שװערט ציינגן מאכט שון אמאל איין ענד ניט גשװינר דם געלד :

דיא מדינים געבען דם געלד

יוסף לובי ברודר װי קענט איר אייך נא שטארק פר שולדן צו פר קופון אייער ברודר פר עטליכי גולדן.

יוסף אמי היקרה ביני נא ורביטי : איך כתונת הפסים מעלי הפשיטו. טייערי מוטיר רחל זעה נאר די ברודרס גװיסן דם זיידיני העמדיל האבין זו פון מיר אפ גיריסין :

רחל הער אוף מיט דיין װיינין אונ קלאגין, איך קאן דיין שמערץ ניט מער פר טראגין :

יוסף ברענג מיין גבעט פר דעם בהערשור דר װעלט זעה װי איך צוטר פר פראסט אונ קעלט :

מדינים זעהט נאר װי ער זיך איביר דעם גריב ביקט עס איז ניט אנדערש ער איז פר רוקט, מארש פארט די נאר רעד ניט צו דעם שטיין דעז זאנסט װעלין מיר צו ברעכין דיין ביין :

רחל הער אוף מיין קונד בלייב שטיל, טיא װס דיין הער װיל :

ראובן עס הט אינז אשרעקליך אומגליק גטרפין דריי טאג װינר װיר די דו שאף אונ װילדון װאלר נאך גלאפין :

## יוסף שפיל

יעקב ביטיר איז מיר מיין לעבין ווס זאל איך מיר פר ארשט געבין דם העמד עס צווייקט עם קלעמט מיין טייער קונד יוסף איז טוט וויא קאן איך שון עסין ברוט אהרטו שלאג הט מיך גטראפין אווילדר בער הט זיין בלוט גזופין, אליפז אליפז לויף גשווינד אוף אלו פיר אונ ריף מיר מיינו קינדר צו מיר:

אליפז צו די ברודר, לופט צים פאטר גשווינד דען איין אומגליק הט זיך גטראפין אונ וואלד:

האחים כולם אך טייערר פאטור הער ווס דיינו קינדר דיר זאגין הער שון אוף צו ויינון אונ צו קלאגין:

יעקב ווי קנט איר מיינון איך זאל אוף הערין צו וויינין מיין ווע'ט איז שון אוס ווס קאן איך נאך האפין איז דען דא זא איין אומגלוק ווי מיר הט זיך גטראפין דרים מיז איך וויינון אונ ניט אוף הערין איך פר לנג פון אייך איר זאלט מיך ניט שטערין דר וועק דיך פון דיין ארט מיין ליב קונר דיך העט זיך גטראפין מיינו זונד: בני יוסף בני צר לי עליך לא אשיב עוד לראות אור פניך, כתונת פסים הלבשתי בשובע שמחות: כעת היא בידי ליגון ואנחות, מיין הארץ הט זיך גפרייט אונ גלאכט ווען איך האב עס דיר צום גשענק געגעבין האב איך גמיינט די וועסט מיך איביר לעבין: גפונקולט פר פרייד האבין מיינו אוגון ווען דיא האסט עס אן גצוגין, (ראובן) ינחם יי אותך מן השמים וימלא חסריך בכפלי כפלים דיין שמערץ קאן נאר היילון גאט ער הט עס גיטין אונ וויר זונד ריין:

יעקב אייערו ווערטיר קענין מיר נאר ניט ניצין איך מיז ביז צים טוט טרורינ זיצין: לובו קינדר שטערט ניט מיין וויינן

אין



## יוסף שפיל

אונ קלאגין: זוכט מיר ליביר דם ווילדו טור ווס הט מיין קונר טוט גשלאגין:

שמעון נעמו אחים לשמור מצות אבינו. ולבקש החייה אשר אכלה את אחינו: איש את חרבו נחגורה ומיער לי'ר נעבורה, עד אשר תפול עלינו ונקחה ממנו את נקמתינו: לופין וויר גשווינד אונ באלד איינור דורך געלד דר אנדרו אונ וואלד: אלו לופין אום דעם הוז אים אנדרין טאג קומין זיי צוריק ברענגין איין וואלף מיט זיך:

יעקב חמסי עליך זאב בליעל למה זה מעלת בי מעל. מרוע להם נקי ארבת ובן יקיר לי באפך טרפת: ווס הט דיך אוף מיין קינד פר דראסין דס דם די האסט אונ שולדיג בליט פאר זאסין:

דר וואלף יעקב נכר אברהם העברי, גדול כים שברי, איך וויים נישט ווארים מען הט מיך גבונדון, גרוס זענין מיינו שמערצין אונ ווינדון איך ביז אים שולדיג אונ ריין, דאס ווייסט נאר גאט אליין, מארץ רחוקה הלכתי קרונית: ויבואו בניך ויתפשוני אחרונית איך שווער דיר ביי גאט דם איך האב דיין זורן יוסף נושט ברורט איך האב אים ניט גזעהן אונ מיין לעבין אזו זאל מיר גאט פיל גיטס געבין מיר הט זיך גשרפון דם זעלבו ווס דיר, די קאנסט מואין ווס די ווילסט מיט מיר: שלאגט מיך טוט דם איז מיר רעכט דען עס געהט מיר זעהר שלעכט:

יעקב די בוסט גונינ צו ברורון דיין הארץ מיז שטארק טרוארין: פר גיב מיינו קינדר ווס זו האבין דיך גבינדן, זו הבין מיינט צו היילון מיינו ווינדן, צוה אונ פרודן נאך דיינם בגערן, אונ גאט זאל דיין שמערץ פון דיר אב ווערין:

פוטיפר

### פוטיפר לויפט צו יוסף

פרעה לויפט אונ ברענגט אים געשווינד הער דען מיין
האַרץ איז מיר שווער איך וויל אים ניט בצאלין אונ בלונען, אוף
זיין קאפף זעצין קרונען, איך וויל אום בלונען דעם רונג פון
מיינער האנד, ער זאל הערשין איבער דעם גאנצין לאנד:

פוטיפר ליוסף עס איז דיר פיל גלוק בשערט דער קעניג
פרעה הט פון דיר געהערט זיין הארץ טוט שטארק ליידין, ער וויל
די זאלסט אום זיין טרום בשיידין, אונ ווען דיינע ווערטער וועלין
זיין מיט פר שטאנד בזוסטו דר גליקקלוכסטו מענש אונ דעם גאנצין
לאנד: די ווירסט הערשין אונ רעגירין אלס ווירד זיך נאך דיינם
ווילן פורין, דרים קום געשווינד מיט מיר, איך וויל דיר עפנון
דיר טור:

פרעה בוזשו דר יונגר מאן: דר יעדין טרוים בשיידון קאן
איז די זאך רעכט אונ וואר, מוזטו מיר זאגן ווס דר טרום וואר:

יוסף דס פר בארגונו קאן גאר ווייסון גאט אליין: איך בין
דאך נאר איין מענש פון פלייש אונ ביין: גאר וייל עס איז
איין זאך פון טוט אונ לעבין, דרום הט עס מיר גאט צו ווייסון
געגעבין: די האסט געזעהן זיבין זאנגון אונ זובין רונדר, אונ נאך
דאבי מאנכו ווינדר, דאס הט דיר גאט צו ווייסון געגעבין וועגין
דיינום אונ דיין פאלקס לעבין: די מיינונג פון דעם טרום וויל
איך דיר ער קלערין: די מוזט אבור מיינו ווערטיר ניט אום
הערין: די זיבין זאנגון בטייטון זיבין גיטי יאר די קאנסט מיר
גלייבון דס איז גאנץ וואר, די זיבין רונדר מיינט מאן זיבין
הונגר יאר: דס זעה איך גאנץ ריין אונ קלאר: ווילסטו מוך צו
הערין אונ ניט לאכון: זאלסטו איין קלוגין מאן צום בשטעלטון
מאכין



מאכון, ער זאל זאמלון דס קארין פון די גיטו יארון אונ זאל עס
אוף די הונגרס צייט בוואררון: דס זאג איך דיר אלס געטרייער
קנעכט איבור לעג דיר אוב איך זאג גיט אדר שלעכט:

פרעה זא איין געטליכין מאן ווי די האב איך נאך ניט געזעהן
די ביסט קלוגור אלס אנדרי צעהן אלס ווס די זאגסט איז רעכט
אונ וואר דר גאנצור טרוים איז ריין אונ קלאר. איך הב אקוראט
געזעהן דיינו ווערטיר. דס מוז איך בקענט מאכון אונ אלו ערטור.
איך קען דיין קלוגהייט גאר ניט בשרייבין. דרים מיין ליבור יוסף
מוזטו ביי מיר בלייבון. זאלסט אונ מצרים רעגירין, אונ דיא
הערשאפט פורין, דא האסטו מיין גולדינים רינג, פאר דיר מוז
קנואון אלט אונ יונג:

### יוסף פארט אום אין דעם קעניגליכן וואגין

דער מארשאל ריפט אוס דס איז- דר נייאור הערשיר אלוס
איז זיין פר אים מוז ביקין גרוס אונ קליין, האחים ליעקב הסר
ססף כל צר ויגון ותן כסף לקנות דגן למה לנו כסף וזהב אם
כלנו מתים ברעב: הער שוין אוף מיט דיין טרואור אונ צארין,
גאט זאל מייך אוף דעם רעכטין וועג פורין עס זאל אייך קיין
אומגלוק פאסורין בלייבט ניט לאנג דארט קומט באלד צירוק
איך וויל אן אייך ניט פר געסין קיין אוגנן בלוג יברך אתכם בכל
אך אל תטו ממצותי ימין ושמאל. אל נא ברך יחד כלכם תעבורו
שמעו בקולי וכאשר אמרתי תשמרו איש יבחר אחר כאור הבוקר
בעלות השחר:

### האחים בהיכל יוסף

יוסף אל המליץ דבר אליהם בחרון וחמה, שאל פירם
אין מחמה: הערסט ווס איך זאג דיר פרעג ווס זו מאכון הור:

המליץ

דמליץ דברו האמת ואל תרבו כזבים, כי פני אדוני כפני להבים, אייער לייקונין ווירד אייך גאר ניט ניצון־דען אור וועט איר־קערקור זוצון זאגט ליבור די ווארהייט אפין אויס אונ פארט אונ פרידין צו הוז :

האחים מיר שווערין דיר ביי גאט דס מיר טרייבון קיין שפאט מיר האבין די ווארהייט גשפראכין דען אונזר הארץ איז שטארק גבראכין פון דעם לאנד כנען זינד מיר גיקומין דס הסטו שון איינמאל פר נאמין, המליץ קאמט צו מיד הער זאגט ווס איז אייער בגער :

האחים דס הט אונז דר פאטור גהייסין די איר זאך קענין וויר אבור ניט וויסון ער איז הייליג אונ גורעכט זיין בפעל איז גווים ניט שלעכט ; וויר זונד צוועלף ברודור גווען דאס איז אובראל צו לעזון איינמאל איז איינור פון אונז פר שווינדון . מאן זוכט אונ זיכט אונ ער איז ניט צו פונדון דרים האבון וויר אונז פר טיילט אוף פר שודונו שראנקון יעצט זעה ווי ריין זונד אונזורו גדאנקון :

יוסף איר רעט דאך ניט מיט פר שטאנד ווי קומט אייער ברידיר אונ מיינום לאנד :

האחים וויר רעדין ניט גאנץ מיט אונ רעכט עס קאן מגלוך זיין מען הט אום פר קופט אלס קנעכט דרום האבון וויר גדאכט אים צו זוכין טאג אונ נאכט אונ זונד גיגאנגין צו דיזין צוועק אונ יעדון ווינקול אונ יעדין עק מער האבון ווי דיר ניט צו זאגין, די קענסט אונז אוך טוט שלאגין :

יוסף איך קאן דס גאר ניט גלובון, מען זאל ביי אייך איין

ברידיר



ברודור רובון אדור איז ער זעלבסט אנטלאפון ווי הט זיך די זאך גטראפון :

האחים פאר גיב אונז הער זאל דיך ניט פאר דריסין דאס נהיימונום ברוכסטו ניט וויסון, דס בלייבט ביי אונז פר בארגין וויר טואון געניג דרובור זארגין, לאז אונז נומאך דאס איז ניט דיינו זאך דען וויר ענטדעקין עס גיט דער פאטיר בשטענדיג טוט קלאגיז, ווי קאנסטי פר לאנגין וויר זאלין עס דיר זאגין :

יוסף דס איז איין בווייז דס איך האב רעכט ווארשיינדלוך הט איר פר קופט אייער ברודיר פר איין קנעכט איין ערליכיר מאן האט קיינו פר בארגיני זאכון, ער פער העלט ניט ווס ער וויל מאכון ער זאגט זיינו גדאנקון פריי איז אים אלוס איינס זאגט מור אוף ריכטיג ווס איז מיט אייער ברידיר גשעהן איינור מיז דאך וויסון פון אייך אלו יצער האבון אור אבור ניט בלייבט ווייטור שטול מיז איך מיט אייך טואין ווארון איך וויל, האחים וויר האבון שון איינמאל גזאגט אונ דאביי ווירד עס בלייבון דוא זאלסט מיט אונז קיין שפאט טרייבון ווס גושעהן איז מיט אונזר ברידיר ווערדון וויר דיר ניט זאגין, ווען דו אוך אונז ווירסט טוט שלאגנו :

יוסף מיין צארון טוט אונ מור ברענון. ווייל אור ווילט נוט דו ווארהייט באקענון. עס האט מוך אוף אייך שרעקלוך פר דראסון. דרום מוז שמעון בלייבון ביי מור גשלאסון ; דס ווירד מור אבוויי זיין דס אור זענט ערלוך אונ ריין. ווען אור זאלט מור אייער ערלוכקייט בווייזון מוזט אור צורוק נאך הוז רייזון. שמעון בלייבט דא איין

גשפערט

גשפערט דם הט אוך שון אמאל נגהערט שרעקט אייך נוט אום ווירד קיין לייד גשעהן אוך וויל אייער יונגסטון ברודר זעהן דם ווירד מור בווייזון ריין אונ קלאר דם וואס אור זאגט אוז חאר אור גוב אייך צייט פור וואכון אור זאלט טואון ווי אוך האב נשפראכון אוז אבור דו צייט פר גאנגון אונ אור טוט נוט מיין פר לאנגון אוך וויל עס אייך נאך דייטלוכור ערקלערון אור מוזט עס אלו הערון ווען אור אור וועט צו הוז זוצון בלייבון דו רונדור אוף דו פעלדור צו ויידון טרייבון אונ אייער יונגסטון ברודור צו מור נוט פורון וועט אור זעהן וום אייך וועט פסורון אייער ברודור שמעון אוז ביי מור אפפאנד אוך חיל אום טוט שלאגון מוט איינגור האנד אוז ער אייך לוב וואלט אור ער זאל לעבון מוזט אור מור דעם יונגסטון ברודר געבון ווען אוך אוך בון אובור אייך אונ צארון וועל אוך אייך דאך פאר קופון קארון :

יוסף לעבדו מארנון פרוה זאלסט מור דוא ברודור אנפאנגון אוהנון צו נעבון קארון ווי פול זו פר לאנגון גוב זיי וום זו בנערון דו זאלסט אוהנון נאר נוט פר ווערון :

יוסף להאחים אייער פאטור זאגט אום אגוט מארנון ער זאל נוט זארגון אייער ברודור שמעון וועט דא קיין מאנגול ליידון ער וועט האבון פול אום אונ פריידון נאר דאס איינצוגו ווירד אום גושעהן דם ער ווינד דיין ברודור נוט זעהן. גרוסט אייער פאטור אונ בעקנטור וויז מאכט קורץ

אייער





אייער רייז. קומט גשווינד מוט דעם יונגסטון ברודור צורוק פארט אונ גאטס נאמון מוט גלוק :

דיא ברידער אוף דעם וועג

יששכר זעהט גאר ברודור וום מור אוז נושעהן דם האב אוך נאך אונ מיין לעבון נוט נוזעהן ווי אוך האב דעם זאק אוף גובונדון האב אוך מיין גאנצום געלד גופונון עס לוגט אונ גאנצון ווי אוך האב עס גובראכט מוהאט עס נוט אמאל אוף גומאכט דאס קאן אוך מור גאר נוט ער קלערון גשווינד אוך וויל צורוק קערון :

אלי עפנין דיא זעק

כולם יחד בוטור אוז אונז מוהאט אונז דם גאנצו געלד צורוק גונעבון דם מיינט מען גווים אונזר לעבון. לופון מור גשווינד צורוק ווארטון מור קיין אונגון בלוק :

האחים ליעקב גוט מארנון ווינשון מור דור פאטור גוט מארגון העט שון אוף צו טרווערון אונ צו זארגון. וויר זונד מוט גאטס הולף נוקומון צורוק; פרוש אונ נוזונד :

יעקב אייער ברודור שמעון טוט מור דאך פעלון זאגט מור דו ווארהייט אור זאלט נוט פר העלון זאגט גשווינט אוך מוז עס הערון אוך וויל אייך אונ דם רדונגר נוט שטערן :

[illegible]יקב דר טייערור יוסף אוז פר שווינדון שמעון לונגד [illegible]ת קערקור אונ יעצט זאל אוך אייך אוך בנימין געבון. צו [illegible]ם נוצט מור שון דם גאנצו לעבון ·

האחים וויר האבון דאך קיין ברוט. עס אוז אונז שון

ליביר

לובור דר טוט. ווילסט אונז בנימין נוט געבון וועלון וויר אונז נעמון דם לעבון :

יעקב לבנימין הערסטו וואס דיינו ברודור בגערון אוך קאן עס זיי נוט שטערון נאר דו זאג אוב דו ווילונסט איין דען ווילסט זא מוז עס זיין :

בנימין ווס מיינו ברודור פר לאננון אוז גוויס גוט זו זונד דאך מיין פלייש אונ בלוט ווי קאן אוך ניין זאגון ווען אוך הער זו וויינו אונ קלאגון :

יהודה בלייבט גוזונד מייערור פאטור וויר קומון באלד צורוק בלייבט גוזונד אונ האב פול גלוק :

בהיכל יוסף

האחים וויר האבון גונוג גוקרענקט דעם פאטור דעם אלטון אבור דור הבון וויר וורט נהלטון דם איז דר ברודור ווי דו הסט בפולון. וויר שטעהן יעצט ווי אוף פייערונו קולון:

ריא ברידער עסין ביי יוסף ער הייסט דעם דינער צו פר שטעקין דעם בעכר אין בנימינס זאק :

יוסף אל האחים: פארט נאך אייער לאנד צורוק גאט זאל אייך געבון פול גלוק :

אל העבד לוף גשווינד נאך דו לייט זו זונד נאך נוט גאנץ ווייט טו ווי אוך הב דור בפולון דען זו הבון מיין בעכור גנימן:

העבד אל האחים אוך מוז ביי אייך איין אונטער זוכונג מאכון דען עס פעהלון אונז מאנכו זאכון :

ער זוכט אין פינדעט דעם בעכר ביי בנימין

העבד





העבד מיין לובור מאן דוא מוזט מוט מור צורוק קערון . דאס אובורונו ווירסטו שון שפעטור הערון :

יוסף לעבדו בנימין בלייבט ביי מור אונ האנד : אבור דו ברודור שוק צורוק אין אור לאנד :

יהודה מיין הער דו מוזט מור פר געבון אוך זעה דו שונסט נוט דיין לעבון גוב אונז גלייך אונזור ברודור צורוק . זאנסט ברעכון וויר דור דעם גנוק :

יוסף אובור דיינו ווערטור מוז אוך לאכון מיינו שטארקו הערון ווערדון אייך גלייך בעוואכון :

יהודה דיינו הערון זונד ביי מור ווי דו פלוגון אור ערדוט פון מור הארטו שלעק קרונון :

יוסף אוז דען דם זא איין גרוס אונגלוק. אור הט דאך אייער ברודור יוסף פר קופט פר צוואנצוג זולבור שטוק :

יהודה דם פייער פון שכם טוט אונ מור ברענון דו רסט באלד מיין צארון ערקענון :

יוסף דיין שנור תמר וועט עס פר לעשון אונ וועסט בלייבון גאנץ קאלט :

יהודה מיין הער עס זאל דוך נוט פר דרוסון אוך זעה ווילסט אוך זאל דם בלוט פון מצרים פר גוסון :

יוסף דם אוז אייך לוב אוך וויים עס זעהר גוט אור דם העמד פון יוסף אוך איין גוטונקט אונ בלוט :

יהודה אוך זעה דא וועט קיין ענד נוט זיין . בוז עס ווערדון טוט שלאגון פון גרוס בוז קליין :

# יוסף שפיל

יוסף הָאט נוּצְט אַייךְ דָס קְרִיגֶן אוּנ שְׁלָאגֶן אוֹיךְ וַוייל אַייךְ לִיבֶּר זָאגֶן : אוּר מֻזְט מוּר אָבוּר צוּ זָאגֶן דוּהוּנ צוּ בְּלַייבֶּן אוּנ הָאט קֵיינֶע דוּמְהַייטֶן צוּ טְרַייבֶּן :

יוסף מַיינוּ דוּנוּר אוּנ בֶּעאַמְטֶן נֶעהְט אוּם דֶעם צוּמוּר לָאזְט מוּךְ אַלֵיין אָבוּר אוּר זֶלְט אוּנ דְרוּסֶן בַּיי דֶר טוּר זַיין :

האחים וִויר הָבִּין אַגוּטוּ נַאכרוּכְט גוּבְּרַכְט דָס הָט אוּנְז פוּל פְרֵייד גְמַאכְט יוסף לֶעבְּט עֶר טוּט אוּבּוּר מצרים רֶעגִירְן עֶר הָט גוּהַייסֶן מוּר זָאלוּן דוּךְ צוּ אוּם פוּרוּן :

יעקב גוּלוּבְּט אוּז נָאט דֶר הוּמוּל אוּנ עֶרְד רֶעגוּרְט . פַר אַלוּם דָס מוּר אוּנ מַיין לֶעבּוּן פַאסוּרְט : גְשְׁוִוינְד גְשְׁוִוינְד מַיין טַייֶערוּן יוסף צוּ זֶעהֶן אוּנ נָאךְ דֶעם קָאן שׁוֹן מוּט מוּר הָם עֶם וַויל גוּשֶׁעהֶן :

לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם

כִּי יוֹסֵף בְּנִי עוֹדֶנּוּ בַּחַיִּים

מִשְׁנֶה גִיל אֶשְׂמַח תַּחַת יְגוֹנִי :

רַב לִי רַב מְאוֹד גָּדוֹל שְׂשׂוֹנִי .

## תם ונשלם

12418